

Bundesgesetzblatt ²⁶⁹³

Teil II

G 1998

1996

Ausgegeben zu Bonn am 6. Dezember 1996

Nr. 51

Tag	Inhalt	Seite
28. 11. 96	Gesetz zu dem Abkommen vom 20. März 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Seeschifffahrt GESTA: XJ019	2694
26. 11. 96	Sechste Verordnung zur Änderung der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) (6. RID-Änderungsverordnung)	2701
28. 11. 96	Verordnung zu der deutsch-österreichischen Vereinbarung vom 3. Juli 1996/18. Juli 1996 über die Errichtung vorgeschobener deutscher Grenzdienststellen auf österreichischem Gebiet und vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen auf deutschem Gebiet und die zeitweilige österreichische Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet FNA: neu: 188-75	2702
29. 10. 96	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Gründung der „Eurofima“ Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial	2708

Die Anlage zur 6. RID-Änderungsverordnung wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblatts Teil II wird der Anlageband auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

Gesetz
zu dem Abkommen vom 20. März 1995
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Polen
über die Seeschifffahrt

Vom 28. November 1996

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Warschau am 20. März 1995 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Seeschifffahrt wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 18 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 28. November 1996

Für den Bundespräsidenten
Der Präsident des Bundesrates
Erwin Teufel

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Polen
über die Seeschifffahrt

Umowa
między Rządem Republiki Federalnej Niemiec
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o żegludze morskiej

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Polen –

Rząd Republiki Federalnej Niemiec

i

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,

unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

unter Berücksichtigung der Bestimmungen der multilateralen Übereinkünfte, die für die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Polen verbindlich sind,

mit dem Wunsch, weiter zur Entwicklung der internationalen Schifffahrt auf der Grundlage der Prinzipien der Freiheit der Seehandelschifffahrt und der Nichtdiskriminierung beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Definitionen

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnen die folgenden Begriffe

1. „zuständige Behörden einer Vertragspartei“
 - in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr und die ihm nachgeordneten Behörden,
 - in der Republik Polen den Minister für Transport und die ihm nachgeordneten Behörden;
2. „Schiff einer Vertragspartei“ jedes Seeschiff, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei in deren Schiffsregister eingetragen ist und ihre Flagge führt; dieser Begriff umfaßt nicht Kriegsschiffe und Fischereifahrzeuge;
3. „Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei“ eine natürliche oder juristische Person, die im eigenen Namen Schifffahrt mit dem eigenen oder fremden Schiff betreibt und ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat;
4. „Besatzungsmitglied“ den Kapitän und jede andere Person, die auf dem Schiff beschäftigt ist und deren Name in der Musterrolle des Schiffes aufgeführt ist;
5. „Hafen der Vertragspartei“ jeden Seehafen, einschließlich der Reeden, der als offen für die internationale Schifffahrt von der Vertragspartei anerkannt ist, in deren Hoheitsgebiet er sich befindet.

uwzględniając postanowienia Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z dnia 17 czerwca 1991 roku,

uwzględniając postanowienia umów wielostronnych, które wiążą Republikę Federalną Niemiec i Rzeczpospolitą Polską,

pragnąc w dalszym ciągu przyczynić się do rozwoju żeglugi międzynarodowej w oparciu o zasady wolności morskiej żeglugi handlowej i niedyskryminacji,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące określenia oznaczają:

1. „Właściwe władze Umawiającej się Strony” –
 - w Republice Federalnej Niemiec, Federalne Ministerstwo Komunikacji i podporządkowane mu organy,
 - w Rzeczypospolitej Polskiej, Ministra Transportu i Gospodarki Morskiej i podporządkowane mu organy;
2. „Statek Umawiającej się Strony” – każdy morski statek, który zgodnie z przepisami prawa tej Umawiającej się Strony jest zarejestrowany w jej rejestrze statków i podnosi jej banderę. Określenie to nie obejmuje okrętów wojennych i statków rybackich;
3. „Przedsiębiorstwo żeglugi morskiej Umawiającej się Strony” – osobę fizyczną lub prawną która we własnym imieniu uprawia żeglugę statkiem własnym lub cudzym i ma swoją siedzibę na terytorium tej Umawiającej się Strony;
4. „Członek załogi” – kapitana i każdą inną osobę, która jest zatrudniona na statku i wpisana na listę załogi;
5. „Port Umawiającej się Strony” – każdy port morski, włączając reedy, uznany za otwarty dla żeglugi międzynarodowej przez tę Umawiającą się Stronę, na terytorium której się znajduje.

Artikel 2**Freiheit des Seeverkehrs**

- (1) Die Vertragsparteien kommen überein:
- a) die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen ihren Ländern zu fördern und
 - b) sich jeglicher Maßnahmen zu enthalten, die dem ungehinderten internationalen Seeverkehr und der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffsunternehmen der beiden Vertragsparteien an der Beförderung der im Rahmen ihres Außenhandels ausgetauschten Güter sowie am Seeverkehr zwischen ihrem jeweiligen Land und Drittstaaten abträglich sein könnten.
- (2) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, die Häfen jeder Vertragspartei anzulaufen, und Personen und Güter zwischen den Vertragsparteien sowie zwischen jeder von ihnen und Drittstaaten zu befördern.
- (3) Seeschiffsunternehmen aus Drittstaaten sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittstaats können sich ohne Einschränkung an der Beförderung der im Rahmen des Außenhandels der Vertragsparteien ausgetauschten Güter beteiligen.
- (4) Die von Seeschiffsunternehmen der Vertragsparteien eingesetzten Schiffe unter Drittflaggen haben dieselben Rechte und Pflichten, wie wenn sie die Flagge einer Vertragspartei führten, soweit diese Schiffsunternehmen den tatsächlichen wirtschaftlichen Nutzen aus dem Einsatz dieser Schiffe ziehen.

Artikel 3**Internationale Verpflichtungen**

- (1) Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren nicht die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus für sie verbindlichen internationalen Übereinkünften oder aus ihrer Mitgliedschaft in internationalen Organisationen, für die Bundesrepublik Deutschland insbesondere aus ihrer Mitgliedschaft in der Europäischen Union, ergeben.
- (2) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die einschlägigen internationalen Übereinkünfte über die Sicherheit in der Seeschifffahrt, über die sozialen Bedingungen der Seeleute und über den Schutz der Meeresumwelt zu ratifizieren.

Artikel 4**Nichtdiskriminierung und freier Wettbewerb**

Die Vertragsparteien werden in der internationalen Seeschifffahrt die Grundsätze der Nichtdiskriminierung und des freien Wettbewerbs beachten und stellen hiermit das Recht der freien Wahl eines Seeschiffsunternehmens sicher.

Artikel 5**Behandlung in den Häfen und Hoheitsgewässern**

(1) Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen, ihren Hoheitsbefugnissen unterstehenden Gewässern den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung wie ihren eigenen, im internationalen Verkehr eingesetzten Schiffen. Dies gilt insbesondere hinsichtlich des Zugangs zu den Häfen, der Erhebung von Gebühren und Hafengebühren, der Behandlung während des Aufenthalts in den Häfen und beim Verlassen der Häfen, bei der Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Fahrgastverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen Einrichtungen.

(2) Der in Absatz 1 erwähnte Grundsatz der Gegenseitigkeit erstreckt sich auch auf das Recht der Seeschiffsunternehmen beider Vertragsparteien, Vertretungen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften einzurichten.

Artykuł 2**Swoboda transportu morskiego**

1. Umawiające się Strony są zgodne, aby:
- a) przyczyniać się do rozwoju transportu morskiego między ich krajami oraz
 - b) powstrzymać się od wszelkich działań, które mogłyby ujemnie wpływać na swobodny, międzynarodowy transport morski, jak również na nieograniczony udział przedsiębiorstw żeglugi morskiej obydwu Umawiających się Stron w przewozie towarów, wymienianych w ramach ich handlu zagranicznego, a także na transport morski między każdym z ich krajów a państwami trzecimi.
2. Statki każdej z Umawiających się Stron mają prawo do zawijania do portów każdej z Umawiających się Stron i do przewozu osób i towarów między Umawiającymi się Stronami, jak również między każdą z nich a krajami trzecimi.
3. Przedsiębiorstwa żeglugi morskiej państw trzecich, jak również statki pod banderą państwa trzeciego, mogą bez ograniczeń uczestniczyć w przewozie towarów wymienianych w ramach handlu zagranicznego Umawiających się Stron.
4. Statki pod obcymi banderami, eksploatowane przez przedsiębiorstwa żeglugi morskiej Umawiających się Stron, podlegają takim samym prawom i obowiązkom jakby podnosiły banderę jednej z Umawiających się Stron, o ile te przedsiębiorstwa osiągną rzeczywiste korzyści gospodarcze z eksploatacji tych statków.

Artykuł 3**Zobowiązania międzynarodowe**

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z wiążących je umów międzynarodowych lub z ich członkostwa w organizacjach międzynarodowych, w przypadku Republiki Federalnej Niemiec zwłaszcza z jej członkostwa w Unii Europejskiej.
2. Umawiające się Strony dokończą starań, aby ratyfikować odnośne umowy międzynarodowe o bezpieczeństwie w żegludzie morskiej, o socjalnych warunkach marynarzy i o ochronie środowiska morskiego.

Artykuł 4**Niedyskryminacja i wolna konkurencja**

Umawiające się Strony będą przestrzegać w morskiej żegludze międzynarodowej, zasad niedyskryminacji i wolnej konkurencji i niniejszym zapewniać prawo do swobodnego wyboru przedsiębiorstwa żeglugi morskiej.

Artykuł 5**Traktowanie w portach i na obszarach wód terytorialnych**

1. Każda z Umawiających się Stron przyznaje statkom drugiej Umawiającej się Strony, na zasadzie wzajemności, w swoich portach, na wodach terytorialnych i innych wodach podlegających jej suwerennym prawom traktowanie, jak jej własnym statkom używanym w transporcie międzynarodowym. Dotyczy to zwłaszcza dostępu do portów, poboru opłat i podatków portowych, traktowania podczas pobytu w portach i wyjścia z portów, przy korzystaniu z urządzeń portowych do transportu towarów i pasażerów, jak również dostępu do wszystkich usług i innych urządzeń.

2. Wymieniona w ustępie 1 zasada wzajemności obejmuje również prawo przedsiębiorstw żeglugi morskiej obydwu Umawiających się Stron do tworzenia przedstawicielstw na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium tej Umawiającej się Strony.

Artikel 6**Freier Transfer**

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet erzielte Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschifffahrt für Zahlungen im Zusammenhang mit der Seeschifffahrt zu verwenden beziehungsweise stellt den freien Transfer von konvertierbarer Währung ins Ausland sicher.

Artikel 7**Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ausgeschlossene Bereiche**

Dieses Abkommen berührt nicht die geltenden Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über

- a) die Vorrechte der eigenen Flagge für die nationale Küstenschifffahrt sowie die Bergungs-, Bugsier- und Lotsdienste, die den Seeschiffs- oder sonstigen Unternehmen sowie Staatsangehörigen dieser Vertragspartei vorbehalten sind; es betrifft jedoch nicht die Küstenschifffahrt, wenn ein Schiff einer Vertragspartei zwischen Häfen der anderen Vertragspartei fährt, um aus einem Drittstaat beförderte Güter zu löschen beziehungsweise Fahrgäste auszuschiffen oder um Güter beziehungsweise Fahrgäste zur Beförderung in einen Drittstaat an Bord zu nehmen;
- b) Schiffe, die Aufgaben des öffentlichen Dienstes wahrnehmen;
- c) Meeresforschung.

Artikel 8**Beachtung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet**

(1) Die Schiffe einer Vertragspartei sowie ihre Besatzungen, Fahrgäste und Ladungen, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden, unterliegen den einschlägigen Rechtsvorschriften des Aufenthaltstaats, insbesondere über die Sicherheit des Seeverkehrs, die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise der Besatzungen und Fahrgäste sowie die Einfuhr, die Ausfuhr und die Lagerung von Gütern, insbesondere die Vorschriften über Landgang, Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne.

(2) Die Schiffe einer Vertragspartei, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, unterliegen den Vorschriften über die Ausrüstung, Einrichtungen, Schiffssicherheitsmittel, Vermessung und Seetüchtigkeit, die auf der Grundlage der einschlägigen internationalen Übereinkünfte in dem Staat, unter deren Flagge sie fahren, gelten.

Artikel 9**Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs**

Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Formalitäten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener Entsorgungseinrichtungen zu erleichtern.

Artikel 10**Gegenseitige Anerkennung von Schiffspapieren**

(1) Die von den zuständigen Behörden einer Vertragspartei entsprechend den internationalen Übereinkünften ausgestellten oder anerkannten und an Bord eines Schiffes mitgeführten Schiffspapiere, einschließlich die Besatzung betreffende Dokumente, werden auch durch die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Schiffe, die einen nach den geltenden internationalen Vorschriften von den Behörden einer Vertragspartei ausgestellten oder anerkannten Schiffsmeßbrief vorweisen, sind von einer

Artykuł 6**Swobodny transfer**

Każda z Umawiających się Stron przyznaje przedsiębiorstwom żeglugi morskiej drugiej Umawiającej się Strony prawo wykorzystania przychodów za usługi w żegludze morskiej na jej terytorium na płatności w związku z żeglugą morską lub zapewni swobodny transfer walut wymienialnych za granicę.

Artykuł 7**Dziedziny wyłączone z zakresu niniejszej Umowy**

Niniejsza Umowa nie narusza obowiązujących przepisów prawnych Umawiających się Stron dotyczących:

- a) przywilejów własnej bandery do krajowej żeglugi przybrzeżnej, usług wydobywania, holowania i pilotowania zastrzeżonych dla przedsiębiorstw żeglugi morskiej lub innych przedsiębiorstw oraz obywateli tej Umawiającej się Strony; nie dotyczy to jednak żeglugi przybrzeżnej, jeżeli statek jednej z Umawiających się Stron pływa między portami drugiej Umawiającej się Strony w celu wyładowania towarów lub wyokrętowania pasażerów przewożonych z kraju trzeciego albo w celu zabrania na pokład towarów lub pasażerów przewożonych do kraju trzeciego,
- b) statków, wykonujących zadania służb publicznych,
- c) badań morza.

Artykuł 8**Przestrzeganie przepisów prawnych drugiej Umawiającej się Strony na jej terytorium**

1. Statki jednej Umawiającej się Strony jak również ich załogi, pasażerowie i ładunki znajdujące się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają odnośnym przepisom prawa państwa pobytu, w szczególności dotyczącym bezpieczeństwa transportu morskiego, wjazdu, pobytu i wyjazdu załóg i pasażerów, jak również przywozu, wywozu i składowania towarów, przepisom dotyczącym zejścia na ląd, imigracji, ceł, podatków i kwarantanny.

2. Statki jednej Umawiającej się Strony, znajdujące się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają przepisom dotyczącym wyposażenia, urządzeń, środków bezpieczeństwa statków, pomiaru i zdolności pływania, obowiązującym na podstawie odnośnych umów międzynarodowych w państwie, którego banderę podnoszą.

Artykuł 9**Działania w celu ułatwienia transportu morskiego**

Umawiające się Strony podejmą w ramach swoich przepisów prawnych wszelkie niezbędne działania w celu ułatwienia i popierania przewozów drogą morską, unikania zbędnego przedłużania czasu postoju statków w porcie, możliwego przyspieszania i upraszczania formalności celnych i innych formalności portowych, jak również ułatwienia korzystania z istniejących urządzeń służących oczyszczaniu.

Artykuł 10**Wzajemne uznawanie dokumentów statków**

1. Dokumenty statku, łącznie z dokumentami dotyczącymi załogi, wydane lub uznane przez właściwe władze jednej z Umawiających się Stron, zgodne z umowami międzynarodowymi i znajdujące się na pokładzie statku, są uznawane także przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Statki posiadające świadectwa pomiarowe, wystawione lub uznane przez władze jednej z Umawiających się Stron, na podstawie obowiązujących przepisów międzynarodowych, są zwolnione

erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit.

Artikel 11

Amtliche Dokumente der Besatzungsmitglieder, die zum Grenzübertritt berechtigen

(1) Jede der Vertragsparteien erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten amtlichen Dokumente der Besatzungsmitglieder, die zum Grenzübertritt berechtigen, an und gewährt den Inhabern dieser Dokumente die in Artikel 12 genannten Rechte.

Die Dokumente sind

- für die Bundesrepublik Deutschland der Reisepaß oder das Seefahrtbuch;
- für die Republik Polen der Reisepaß oder das Seefahrtbuch.

(2) Die von einer Vertragspartei nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführten amtlichen Dokumente der Besatzungsmitglieder, die zum Grenzübertritt berechtigen, werden von der anderen Vertragspartei durch Notifikation anerkannt, sofern sie den internationalen Anforderungen für Seefahrtbücher genügen.

(3) Für Besatzungsmitglieder aus Drittstaaten, die an Bord des Schiffes einer Vertragspartei beschäftigt sind, gelten als amtliche Dokumente, die zum Grenzübertritt berechtigen, die von den zuständigen Behörden der Drittstaaten ausgestellten entsprechenden Dokumente, sofern sie den innerstaatlichen Vorschriften der jeweiligen Vertragspartei für die Anerkennung als Paß- oder Paßersatzpapier genügen.

(4) Die Vertragsparteien verpflichten sich zur formlosen Rückübernahme von Personen, die mit einem von ihnen ausgestellten Dokument im Sinne des Absatzes 1 in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind und sich dort unter Verletzung der Bestimmungen des Artikels 8 oder 12 aufhalten.

Artikel 12

Einreise, Durchreise und Aufenthalt von Besatzungsmitgliedern

(1) Jede Vertragspartei gestattet den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes der anderen Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Dokumente sind, während der Liegezeit des Schiffes in einem der Häfen der Vertragspartei ohne Visum (Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise) in Übereinstimmung mit den im Aufenthaltsland und dem jeweiligen Hafen geltenden einschlägigen Rechtsvorschriften an Land zu gehen und sich im Gebiet der Hafenstadt aufzuhalten.

(2) Jedes Besatzungsmitglied, das Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Dokumente ist, darf durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in folgenden Fällen durchreisen:

- zum Zweck seiner Heimreise;
- um sich auf sein Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben oder
- aus einem anderen, von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als triftig anerkannten Grund.

(3) Ist nach den ausländerrechtlichen Bestimmungen des Aufenthaltslands zusätzlich ein Visum (Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise) für die Durchreise im Sinne des Absatzes 2 erforderlich, so ist dieses in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien gestatten jedem Besatzungsmitglied, das in ihrem Hoheitsgebiet in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.

z ponownego pomiaru w portach drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Dokumenty urzędowe członków załóg uprawniające do przekraczania granicy państwowej

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje dokumenty urzędowe członków załóg uprawniające do przekraczania granicy państwowej, wydane przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony i przyznaje posiadaczom tych dokumentów prawa, o których jest mowa w artykule 12.

Dokumentami tymi są:

- dla Republiki Federalnej Niemiec paszport lub książeczka żeglarska,
- dla Rzeczypospolitej Polskiej paszport lub książeczka żeglarska.

2. Wprowadzone po wejściu w życie niniejszej Umowy przez jedną z Umawiających się Stron dokumenty urzędowe członków załóg uprawniające do przekraczania granicy państwowej uznane zostaną w drodze notyfikacji przez drugą Umawiającą się Stronę, o ile odpowiadają one międzynarodowym wymogom dla książeczek żeglarskich.

3. Dla członków załogi będących obywatelami państw trzecich, którzy są zatrudnieni na statku jednej z Umawiających się Stron, ważnymi dokumentami upoważniającymi do przekraczania granicy państwowej są odpowiednie dokumenty wystawione przez właściwe władze państw trzecich, jeżeli zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju odpowiedniej Umawiającej się Strony wystarczają one dla uznania ich jako paszport lub dokument zastępujący paszport.

4. Umawiające się Strony zobowiązują się do przyjęcia osób bez zbędnych formalności, które przybyły na terytorium drugiej Umawiającej się Strony na podstawie wystawionego przez nie dokumentu w myśl ustępu 1 i przebywają tam, naruszając postanowienia artykułów 8 lub 12.

Artykuł 12

Wjazd, przejazd i pobyt członków załóg

1. Każda z Umawiających się Stron zezwala członkom załogi statku drugiej Umawiającej się Strony, którzy są posiadaczami jednego z wymienionych w artykule 11 dokumentów, na zejście na ląd oraz przebywanie w obrębie miasta portowego podczas postoju statku w jednym z portów Umawiającej się Strony bez wizy (zezwoleń na pobyt uzyskanego przed wjazdem), zgodnie z obowiązującymi w kraju pobytu oraz danym porcie odnośnymi przepisami prawa.

2. Każdy członek załogi, będący posiadaczem jednego z wymienionych w artykule 11 dokumentów, może przejechać przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony w następujących przypadkach:

- powrotu do własnego kraju
- udania się na swój lub inny statek
- w innym uzasadnionym celu uznanym przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli według przepisów prawnych, dotyczących cudzoziemców, obowiązujących w kraju pobytu wymagana jest dodatkowo wiza (zezwoleń na pobyt uzyskane przed wjazdem) na tranzyt w myśl ustępu 2, należy tej wizy udzielić w możliwie najkrótszym czasie.

4. Właściwe władze Umawiających się Stron zezwalają każdemu członkowi załogi, który został odwieziony do szpitala na ich terytorium, na pobyt wymagany leczeniem zamkniętym.

(5) Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Dokumente sind.

(6) Die Absätze 1 bis 5 berühren nicht die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern.

Artikel 13

Vorkommnisse auf See

(1) Wenn ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei einen Unfall erleidet oder in Seenot gerät, so gewähren die Behörden dieser anderen Vertragspartei der Besatzung und den Fahrgästen sowie dem Schiff und seiner Ladung zu jeder Zeit Hilfe und Betreuung im gleichen Umfang wie sie Schiffen eigener Flagge, Besatzungen, Fahrgästen und Ladung gewährt würde. Bei der Untersuchung der Ursachen von Seeunfällen wenden die Vertragsparteien die Prinzipien der IMO-Resolution A.637(16) an.

(2) Die zuständigen Behörden einer Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet ein Schiff der anderen Vertragspartei einen in Absatz 1 genannten Unfall erleidet, unterrichten unverzüglich die nächste konsularische Vertretung der anderen Vertragspartei über diesen Vorfall.

(3) Die Vertragsparteien sehen, falls ein Schiff einen Unfall erleidet oder in Seenot gerät, von der Erhebung von Einfuhrabgaben einschließlich Verbrauchsteuern, denen Ladung, Ausrüstung, Materialien, Vorräte und andere Ausrüstungsteile unterliegen, ab, sofern diese Gegenstände im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei weder gebraucht noch verbraucht oder in den Warenlauf gebracht werden.

(4) Die zuständige Zolldienststelle ist unverzüglich von der Havarie zu unterrichten. Die Voraussetzungen für eine einfuhrabgabenfreie vorübergehende Lagerung der Waren sind abzusprechen.

Artikel 14

Technische Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien ermutigen die Seeschiffsverkehrsunternehmen und andere Institutionen, die im Seeverkehr ihrer Länder tätig sind, alle nur möglichen Formen der Zusammenarbeit zu entwickeln, insbesondere in den Bereichen Schiffsklassifizierung, Seefahrtsschulwesen, Hafenwirtschaft, Meeresschutz und Seenotrettung.

Artikel 15

Konsultationen

(1) Um die wirksame Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten, kann ein Treffen aus Vertretern der zuständigen Behörden einer Vertragspartei und den von den Vertragsparteien benannten Sachverständigen einberufen werden.

(2) Dieses Treffen findet falls nötig auf Antrag einer der Vertragsparteien statt. Der Antrag kann einen verbindlichen Zeitpunkt für die Zusammenkunft enthalten. Das Treffen findet jedoch spätestens drei Monate nach Antragstellung statt.

Artikel 16

Streitschlichtung

(1) Alle Streitigkeiten über die Auslegung und die Anwendung dieses Abkommens werden durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien besprochen und beigelegt.

(2) Sollte es zu keiner Verständigung kommen, werden alle Streitigkeiten auf diplomatischem Wege beigelegt.

5. Umwajające się Strony zastrzegają sobie prawo wydawania zakazu przjazdu na ich terytorium osób niepożądanych także w tych przypadkach, jeżeli osoby te są posiadaczami jednego z dokumentów wymienionych w artykule 11.

6. Postanowienia ustępów 1–5 nie naruszają przepisów prawa Umawiających się Stron dotyczących wjazdu, pobytu i wyjazdu obcokrajowców.

Artykuł 13

Wypadki morskie

1. Jeżeli statek jednej Umawiającej się Strony ulegnie wypadkowi lub znajdzie się w niebezpiecznej sytuacji na obszarze wód terytorialnych drugiej Umawiającej się Strony, to władze tej drugiej Umawiającej się Strony udzielią załodze, pasażerom, jak również statkowi i jego ładunkowi w każdym czasie pomocy i opieki w tym samym zakresie, w jakim byłaby udzielona statkowi pod własną banderą, jego załodze, pasażerom i ładunkowi. Przy ustalaniu przyczyn wypadków morskich Umawiające się Strony stosować będą zasady wyrażone w rezolucji IMO A.637(16).

2. Właściwe władze jednej Umawiającej się Strony, na terytorium której statek drugiej Umawiającej się Strony doznał wypadku, wymienionego w ustępie 1, powiadomią niezwłocznie o tym zdarzeniu najbliższy urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli statek jednej z Umawiających się Stron ulegnie wypadkowi lub znajdzie się w niebezpiecznej sytuacji na morzu, Umawiające się Strony odstąpią od pobierania opłat importowych włącznie z podatkami konsumpcyjnymi, którym podlegają ładunek, wyposażenie, materiały, zapasy i inne części wyposażenia statku, jeżeli nie będą one używane, zużyte lub wprowadzone do obrotu towarowego na terytorium danej Umawiającej się Strony.

4. O zaistniałej awarii należy niezwłocznie poinformować właściwy organ celny oraz omówić warunki tymczasowego magazynowania towarów bez pobierania opłat wwozowych.

Artykuł 14

Współpraca techniczna

Umawiające się Strony zachęcają przedsiębiorstwa żeglugi morskiej oraz inne instytucje związane z transportem morskim swoich krajów, aby rozwijały wszelkie możliwe formy współpracy, w szczególności w dziedzinach: klasyfikacja statków, szkolnictwo morskie, gospodarka portowa, ochrona środowiska morskiego oraz ratownictwo morskie.

Artykuł 15

Konsultacje

1. W celu zapewnienia efektywnego zastosowania niniejszej Umowy może być zwołane spotkanie przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Stron oraz wytypowanych przez Umawiające się Strony biegłych.

2. Spotkanie to odbywać się będzie, w razie potrzeby, na wniosek jednej z Umawiających się Stron. Wniosek ten może zawierać wiążący termin tego spotkania. Spotkanie to odbędzie się jednak najpóźniej w trzy miesiące po złożeniu wniosku.

Artykuł 16

Rozstrzygnięcie sporów

1. Wszelkie spory odnośnie interpretacji i stosowania postanowień niniejszej Umowy będą omawiane i rozwiązywane przez właściwe organy Umawiających się Stron.

2. W przypadku, gdy nie zostanie osiągnięte porozumienie, wszelkie spory będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

Artikel 17**Außerkräfttreten
bisheriger Bestimmungen**

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten die folgenden Bestimmungen außer Kraft

- das Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Seeschifffahrt, Seehäfen und Seedienstleistungen vom 25. November 1971,
- das Protokoll über den Seeschiffverkehrsverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Polnischen Volksrepublik, Anlage C zum Protokoll über die Ergebnisse der Verhandlungen zwischen einer Delegation der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation der Polnischen Volksrepublik über den Handels- und Seeschiffverkehrsverkehr vom 7. März 1963.

Artikel 18**Inkrafttreten
und Geltungsdauer des Abkommens**

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 19**Kündigung**

Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei durch Notifikation an die andere Vertragspartei gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Warschau am 20. März 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Z upoważnienia Rządu Republiki Federalnej Niemiec

J. Bauch
Matthias Wissmann

Für die Regierung der Republik Polen
Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
Liberadzki

Artykuł 17**Utrata obowiązującej mocy
dotychczasowych postanowień**

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy tracą moc:

- Umowa między Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie żeglugi morskiej, portów morskich oraz usług morskich z dnia 25 listopada 1971 roku,
- Protokół o transporcie morskim pomiędzy Republiką Federalną Niemiec i Polską Rzeczpospolitą Ludową, stanowiący załącznik C do Protokołu o wynikach rokowań między Delegacją Rządu Republiki Federalnej Niemiec i Delegacją Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie obrotu handlowego i transportu morskiego z dnia 7 marca 1963 roku.

Artykuł 18**Wejście w życie
i okres obowiązywania Umowy**

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po miesiącu, w którym Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie w drodze wymiany not dyplomatycznych o spełnieniu wewnętrznych wymogów niezbędnych dla jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.

Artykuł 19**Wypowiedzenie Umowy**

Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji skierowanej do drugiej Umawiającej się Strony. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci swą moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w Warszawie, dnia 20 marca 1995 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

**Sechste Verordnung
zur Änderung der Ordnung
für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID)
(6. RID-Änderungsverordnung)**

Vom 26. November 1996

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 23. Januar 1985 zu dem Übereinkommen vom 9. Mai 1980 über den internationalen Eisenbahnverkehr – COTIF – (BGBl. 1985 II S. 130) verordnet das Bundesministerium für Verkehr:

Artikel 1

Die in Bern vom 21. bis 25. März 1994, 12. bis 16. Juni 1995 und 6. bis 7. November 1995 beschlossenen Änderungen der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) – Anlage I zu den Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM) – in der Fassung der Bekanntmachung vom 16. November 1993 (BGBl. 1993 II S. 2044), zuletzt geändert durch Artikel 1 der 5. RID-Änderungsverordnung vom 8. März 1995 (BGBl. 1995 II S. 210), werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden mit einer amtlichen deutschen Übersetzung als Anlage zu dieser Verordnung veröffentlicht.*)

Artikel 2

Das Bundesministerium für Verkehr kann den Wortlaut der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) in der vom 1. Januar 1997 an geltenden Fassung im Bundesgesetzblatt bekanntmachen.

Artikel 3

Diese Verordnung tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

Bonn, den 26. November 1996

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

*) Die Anlage wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblatts Teil II wird der Anlageband auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

**Verordnung
zu der deutsch-österreichischen Vereinbarung
vom 3. Juli 1996/18. Juli 1996 über die Errichtung
vorgeschobener deutscher Grenzdienststellen auf österreichischem Gebiet
und vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen auf deutschem Gebiet
und die zeitweilige österreichische Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet**

Vom 28. November 1996

Auf Grund des Artikels 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 25. August 1960 zu dem Abkommen vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze (BGBl. 1960 II S. 2181) verordnen das Bundesministerium des Innern und das Bundesministerium der Finanzen:

§ 1

An der deutsch-österreichischen Grenze werden an den Grenzübergängen Pfronten-Steinach/Schönbichl, Niedermdorf/Oberaudorf, Erl/Windshausen, Sachrang/Wildbichl, Schellenberg/Hangendenstein, Ainring/Siezenheim, Oberndorf/Laufen, Tittmoning/Ettenau, Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding, Passau-Haibach/Haibach, Oberkappel/Kappel und Schwarzenberg/Lackenhäuser nach Maßgabe der Vereinbarung vom 3. Juli 1996/18. Juli 1996 vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen auf österreichischem Gebiet und vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen auf deutschem Gebiet errichtet und am Grenzübergang Füssen/Pinswang die österreichische Grenzabfertigung zeitweilig auf deutschem Gebiet vorgenommen. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

- (1) Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 1. August 1996 in Kraft.
- (2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung vom 3. Juli 1996/18. Juli 1996 außer Kraft tritt.
- (3) Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 28. November 1996

Der Bundesminister des Innern
Kanther

Der Bundesminister der Finanzen
Theo Waigel

Vereinbarung

Auswärtiges Amt

Bonn, den 3. Juli 1996

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über die Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975, 16. September 1977 und 30. Juli 1990 (im folgenden „Abkommen“ genannt) für die Errichtung vorgeschobener deutscher Grenzdienststellen auf österreichischem Gebiet und vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen auf deutschem Gebiet an den Grenzübergängen Pfronten-Steinach/Schönbichl, Niederndorf/Oberaudorf, Erl/Windshausen, Sachrang/Wildbichl, Schellenberg/Hangendenstein, Ainring/Siezenheim, Oberndorf/Laufen, Tittmoning/Ettenau, Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding, Passau-Haibach/Haibach, Oberkappel/Kappel und Schwarzenberg/Lackenhäuser sowie über die zeitweilige österreichische Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet beim Grenzübergang Füssen/Pinswang folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Artikel 1

Örtlicher Bereich

Im Sinne dieser Vereinbarung ist der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens zu verstehen.

Artikel 2

Pfronten-Steinach/Schönbichl

(1) Am Grenzübergang Pfronten-Steinach/Schönbichl werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Bundesstraße 309 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - im Dienstgebäude im Erdgeschoß den Abfertigungsraum (einschließlich der durch eine Glaswand getrennten Abfertigungsplätze für die Bediensteten), alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
 - im 1. Stock den Sozialraum, den Abstellraum sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
 - die Abfertigungskabine;
 - die Pkw-Parkplätze für die Bediensteten;
- b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß in der Nordwestecke gelegenen, an den Abfertigungsraum anschließenden Dienstraum.

Artikel 3

Niederndorf/Oberaudorf

(1) Am Grenzübergang Niederndorf/Oberaudorf werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Bundesstraße 172 (Walchsee Straße) von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
 - die Abfertigungskabine;
 - im Dienstgebäude im Erdgeschoß alle Verbindungswege, die sanitären Anlagen sowie den in der Nordostecke gelegenen Sozialraum;

- b) die den deutschen Bediensteten zur alleinigen Benutzung überlassenen Räume im Dienstgebäude und zwar
 - im Erdgeschoß den in der Südwestecke gelegenen Raum;
 - im 2. Stock den in der Nordostecke gelegenen Raum.

Artikel 4

Erl/Windshausen

(1) Am Grenzübergang Erl/Windshausen werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Landesstraße 209 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
 - die Abfertigungskabine;
 - im Dienstgebäude im Erdgeschoß alle Verbindungswege, die sanitären Anlagen sowie den Sozialraum;
- b) den den deutschen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß an der Nordwestseite gelegenen, an das Treppenhaus angrenzenden Raum.

Artikel 5

Sachrang/Wildbichl

(1) Am Grenzübergang Sachrang/Wildbichl werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Staatsstraße 2093 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - im Dienstgebäude im Erdgeschoß den in der Nordwestecke gelegenen Abfertigungsraum, den an der Südseite gelegenen Sozialraum, einschließlich der dazugehörenden Teeküche sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß in der Südwestecke gelegenen Raum.

Artikel 6

Schellenberg/Hangendenstein

(1) Am Grenzübergang Schellenberg/Hangendenstein werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Bundesstraße 305 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - die beiden Abfertigungskabinen;
 - im Dienstgebäude die Abfertigungshalle, den Durchsuchungsraum, den Sozialraum sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, in der Südostecke gelegenen Raum.

Artikel 7

Ainring/Siezenheim

(1) Am Grenzübergang Ainring/Siezenheim werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar

- den Steg über die Saalach von der gemeinsamen Grenze (Stegmitte) bis zur Grenzübergangsstelle;
- den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
- im Dienstgebäude alle Räume im Erdgeschoß sowie die beiden Kellerräume.

Artikel 8

Oberndorf/Laufen

(1) Am Grenzübergang Oberndorf/Laufen werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Brückenstraße von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
 - im Dienstgebäude die Abfertigungshalle, den Besprechungsraum, den Sozialraum und den Waffenraum sowie alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- b) die beiden den deutschen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im Erdgeschoß an der Ostseite gelegenen, an die Abfertigungshalle anschließenden Räume.

Artikel 9

Tittmoning/Ettenau

(1) Am Grenzübergang Tittmoning/Ettenau werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Staatsstraße 2106 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den die Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
- b) das den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benutzung überlassene, nördlich der Staatsstraße 2106 gelegene Dienstgebäude.

Artikel 10

Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding

(1) Am Grenzübergang Neuhaus am Inn-Alte Innbrücke/Schärding werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Schärdingener Straße von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - im östlichen Teil des Dienstgebäudes den Abfertigungsraum, den Sozialraum, alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- b) den den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, im östlichen Teil links vom Eingang gelegenen Raum.

Artikel 11

Passau-Haibach/Haibach

(1) Am Grenzübergang Passau-Haibach/Haibach werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Freinberger Straße von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;

- den das Dienstgebäude umgebenden Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
 - im Dienstgebäude alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- b) die beiden den österreichischen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, rechts vom Eingang gelegenen Räume.

Artikel 12

Oberkappel/Kappel

(1) Am Grenzübergang Oberkappel/Kappel werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar

- die Falkenstein-Landesstraße L 584 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
- im Dienstgebäude den Abfertigungsraum, den Vorraum und die sanitären Anlagen.

Artikel 13

Schwarzenberg/Lackenhäuser

(1) Am Grenzübergang Schwarzenberg/Lackenhäuser werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Dreisesselberg-Landesstraße L 589 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
 - den das Dienstgebäude umgebenden Grenzkontrollbereich (Bereich der Grenzübergangsstelle);
 - im Dienstgebäude den Abfertigungsraum, den Durchsuchungsraum, den Sozialraum, die Teeküche, alle Verbindungswege und die sanitären Anlagen;
- b) den den deutschen Bediensteten im Dienstgebäude zur alleinigen Benutzung überlassenen, links vom Nordeingang gelegenen Raum.

Artikel 14

Füssen/Pinswang

(1) Beim Grenzübergang Füssen/Pinswang kann die österreichische Grenzabfertigung zu bestimmten Zeiten auf deutschem Gebiet vorgenommen werden.

(2) Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die Bundesstraße 17 von der gemeinsamen Grenze bis zur Grenzübergangsstelle;
- b) den Bereich der Grenzübergangsstelle (Grenzkontrollbereich);
- c) die Dienstgebäude.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehenden Regelungen eine Vereinbarung im Sinne des Abkommens bilden, die am 1. August 1996 in Kraft tritt und schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung treten die Artikel 11 bis 28 der Vereinbarung vom 26. November 1993/10. Januar 1994 über die zeitweilige Grenzabfertigung bei bestimmten Grenzübergängen auf deutschem und auf österreichischem Gebiet sowie die Vereinbarung vom 8. Juli 1982 über die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Vorderriß außer Kraft.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der Republik Österreich
Bonn

Österreichische Botschaft

Bonn, den 18. Juli 1996

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 3. Juli 1996 – Zahl 510-511.13/3 OST – zu bestätigen, die wie folgt lautet:

(Es folgt der Wortlaut der einleitenden Note.)

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagenen Regelungen durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1976, 1977 und 1990 bilden, die am 1. August 1996 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

An das
Auswärtige Amt
Bonn

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe ohne Anlageband: 5,05 DM (3,10 DM zuzüglich 1,95 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 6,05 DM.

Preis des Anlagebandes: 143,00 DM (136,40 DM zuzüglich 6,60 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 144,00 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · G 1996 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die Gründung der „Eurofima“ Europäische Gesellschaft
für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial**

Vom 29. Oktober 1996

Das Abkommen vom 20. Oktober 1955 über die Gründung der „Eurofima“ Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial sowie das Zusatzprotokoll (BGBl. 1956 II S. 907) ist nach Artikel 11 des Abkommens für
Bosnien und Herzegowina am 19. September 1996
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. Juli 1995 (BGBl. II S. 704).

Bonn, den 29. Oktober 1996

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hillgenberg